



日本遺産

日本国創成のとき ～飛鳥^{かけ}を翔た女性たち～
The Dawn of Japan: Women in the Asuka Period

飛鳥女史紀行

EXPLORING THE FOOTSTEPS OF THE HEROINES OF ASUKA

— 額田王編 —

LADY NUKATA



橿原市 高取町 明日香村

Kashihara City Takatori Town Asuka Village

飛鳥には、日本国創成

ASUKA—THE STAGE FOR DRAMATIC EVENTS DURING

いまから約1400年前の7世紀、
激動する世界の中で、「日本国」が誕生した。
そこには女性たちの熱き想いが込められていたのである。

About 1,400 years ago in the 7th century, the nation of Japan was born amid a drastically changing world. These are the women, with their unwavering passion and commitment, who made significant contributions to the formation of the nation.



古代飛鳥の復元模型
A model of ancient Asuka

万葉集にも詠まれた
美しい自然
Celebrated in the *Manyōshū*
Beautiful nature



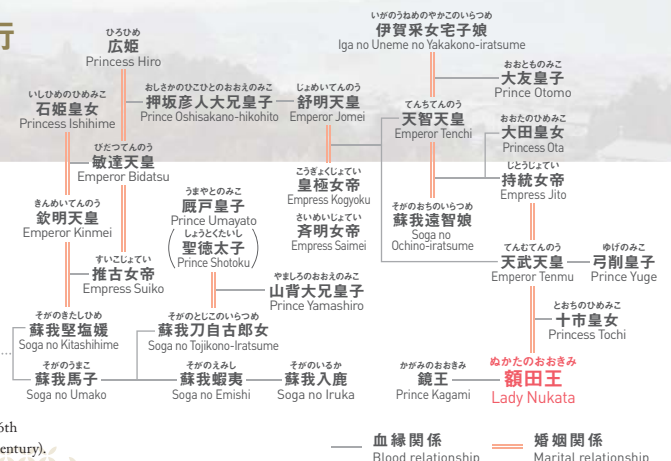
天皇の御心も恋愛も
機知に富んだ歌に詠んで
話題をさらい続ける、
クールなワーキングウーマン
A spirited career woman who
stole the show with her
enchanting poems of passion and emotion

仕事も恋もモテ系女史
An ambitious woman who balanced career and love
ぬかたのおおきみ
額田王 LADY NUKATA

飛鳥女史紀行 額田王編 登場人物

The Cast of
"Lady Nukata—
Heroine of Asuka"

6世紀末から
7世紀末の関係図です。
This is a chart of the people
involved (from the end of the 6th
century to the end of the 7th century).



の数々のドラマがあった。

THE DAWN OF JAPAN

Japan's first Buddhist priests born

我が国にも初の僧侶が誕生
仏教伝来

我が国にも初の僧侶が誕生



清らか癒やし系女史
A pure-hearted woman with a charitable spirit

善信尼 NUN ZENSHIN-NI

The launch of political innovations
The Taika Reforms

政治改革のはじまり
大化の改新

政治改革のはじまり



物怖じしない系女史

A fearless woman with progressive ideas

齐明(皇極)女帝 EMPRESS SAIMEI (KOGYOKU)



Reaching out to East Asia
International relations

東アジア世界へ
国際交流

東アジア世界へ



資料提供：長門の造船歴史館
Photo courtesy of Nagato Shipbuilding History Museum

コミュカ高い系女史

A regal woman with strong powers of communication

推古女帝 EMPRESS SUIKO



Japan's first urban planning project
Fujiwara-kyo

日本初の都市計画
藤原京

日本初の都市計画



先読み鋭い系女史

A politically savvy woman who was ahead of her times

持統女帝 EMPRESS JITO



時空を超えて、飛鳥女史と出会う旅がいまはじまる。

FOLLOW THE FOOTSTEPS OF THE HEROINES OF ASUKA AND TRAVEL BACK IN TIME



JAPAN HERITAGE

日本遺産

日本遺産 第1号 に
認定されました



奈良県橿原市、高取町、明日香村を舞台に、5人の女性たちが活躍した軌跡で語る飛鳥時代の物語「日本国創成のとき～飛鳥を翔た女性たち～」が、日本初の「日本遺産」に平成27年4月24日に認定されました。

Designated as a Japan Heritage

Five women played an active role in the formation of Japan in the Asuka Period (592–710 AD). Their story took place in the area covering Kashihara City, Takatori Town, and Asuka Village. Titled "The Dawn of Japan: Women in the Asuka Period," the collective story was designated as one of the first "Japan Heritage" items by Japan's Agency for Cultural Affairs on April 24, 2015.



文化庁
Agency for Cultural Affairs,
Government of Japan

額田王物語

THE STORY OF LADY NUKATA

乱世の歌姫 A POET OF TURBULENT TIMES

次の皇位継承者を明言しないまま
この世を去ってしまった推古女帝。
Empress Suiko died without choosing a clear
successor.

たむらのみこ
田村皇子よ、
天下を治めることは大任であるから
慎重に考え軽々しいことを
言うてはいけませんよ。

"Prince Tamura, it's a huge responsibility
to lead a nation. You have to be very
careful in everything you say and do."

はっ

"Yes, Your
Highness!"

これは…私が皇位継承者と
いうことなのか？
Does this mean I'm next in
line for the throne?

やましろのおおえのみこ
山背大兄皇子よ、
お前は未熟であるから
心から望むことがあっても
口に出さず群臣の言に従うが良い。
"Prince Yamashiro, you don't have much
experience. Even if you have ambitions,
it's better if you don't voice them. Instead,
follow the advice of the court officials."

次期天皇は私なのか？
Will I be the next emperor?

はっ

"Yes, Your Highness!"

この曖昧なやり取りが引き金となり、
皇位継承者争いに発展します。
This ambiguity led to a fight over who
would be the next emperor.

628年

山背大兄皇子を推す境部摩理勢が、
蘇我蝦夷の手により殺害。

Year 628
One of Yamashiro's backers, Sakaibe no
Marise, was murdered by Soga no Emishi.



643年

蘇我入鹿の襲撃により
上宮王家(山背大兄皇子一族)が滅亡。

Year 643
Prince Yamashiro and his family were
killed in an attack by Soga no Iruka.



入鹿、覚悟！

"Iruka, prepare to
meet your fate!"

Whoosh!

ゲッー!!

Argh!

645年

そして、乙巳の変。
Year 645
The Isshi Incident



血で血を洗う争いが続くこの時代。
その穢れを清めるかのごとく
可憐な女の子がこの世に生を受けました。
鏡王の娘・額田王です。

In these turbulent times, families were feuding
fiercely with one another. When Prince Kagami
fathered a beautiful baby girl, it was like a symbol
of bringing order to chaos. This blessed newborn
would grow up to become Lady Nukata.

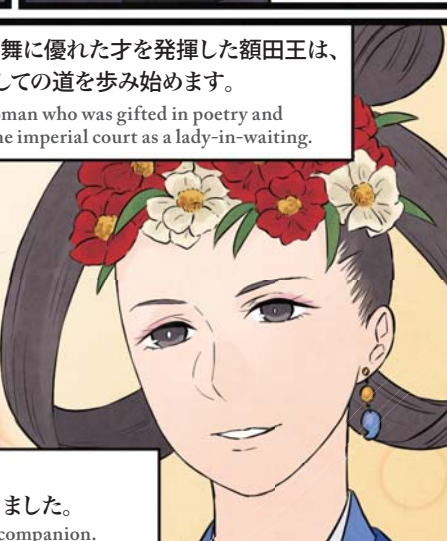
おおお
なんと美しい子よ。
"Such a
beautiful
child."

美しく成長するとともに、歌や舞に優れた才を発揮した額田王は、
やがて、天皇に仕える女官としての道を歩み始めます。

The child grew into a graceful woman who was gifted in poetry and
dance. She would later serve in the imperial court as a lady-in-waiting.



そしてその傍らには、
いつも美しい歌がありました。
Poetry was her constant companion.



日本初の女帝、推古女帝の崩御と
時を同じくして生まれた稀代の歌人、額田王。
斉明・持統と続く女帝の歴史を、歌で現代に伝えます。



“ One of the outstanding poets of her time, Nukata captures in her poetry the legacy of the empresses ”

混乱の始まりと終わり

山背大兄皇子の後ろ盾である境部摩理勢が、蘇我蝦夷により殺害されたことで、田村皇子の即位が実現^{じよめい}。舒明天皇として推古女帝の跡を継ぎますが、以降、権力を掌握せんとする蘇我氏と反対勢力との間で、次々と争いが起こるようになります。舒明天皇亡き後は、その妻である宝皇女が、蝦夷の強い要請により皇極女帝として即位。その間に蝦夷の息子・入鹿が、一族が期待する^{ふるひとのおおえのみこ}古人大兄皇子のライバルである山背大兄皇子一家を滅ぼします。権力を手に入れたかに見えた蝦夷と入鹿の蘇我父子でしたが、そこに起こった皇極女帝の息子・中大兄皇子を中心とした乙巳^{なかのおおえのみこ}の変により、入鹿は殺害され、蝦夷も自害。蘇我本宗家は滅亡します。混乱を極めた政局は皮肉にも、この古代史上最大のクーデターによって、ひとときの安寧を得ることになりました。

謎に包まれた額田王の出自

額田王の出自に関する記述は非常に少なく、『日本書紀』に見える「鏡王の娘で大海人皇子に嫁し、十市皇女を生む」という一文がほぼその全て、と言ってよいでしょう。そしてこの父・鏡王も謎が多い人物。「王」とつくことから皇族(王族)と推定、一説には宣化天皇の曾孫ではないかとされています。また額田王の出生地に関しても、大和国平群郡額田郷(現在の奈良県大和郡山市付近)、出雲国意宇郡(現在の島根県東部)など、諸説存在しているようです。ミステリアスな横顔が、研究者や作家、歴史ファンの知的好奇心をくすぐる額田王。いつの時代にも愛され続ける理由が、そこにあります。

Turmoil begins and ends

Soga no Emishi killed Sakaibe no Marise, one of Prince Yamashiro's main supporters. This brought Prince Tamura to the throne as Emperor Jomei, the successor to Empress Suiko. But conflict still raged between the power-hungry Soga clan and their rivals.

After Jomei died, Emishi pushed for the throne to be taken by his empress consort, Princess Takara (who became Empress Kogyoku). Meanwhile, Emishi's son Iruka crushed Prince Yamashiro and his family. Yamashiro had been a rival to Prince Furuhi, a favorite of the Soga clan. The Soga father and son, Emishi and Iruka, had now seized total power—or so it seemed.

Then came the Isshi Incident, a coup planned by Empress Kogyoku's son Prince Nakano-oe. Iruka was killed and Emishi committed suicide, marking the end of the main Soga bloodline. The political situation was a mess. But, perhaps unexpectedly, ancient Japan's biggest coup brought a period of calm.

Lady Nukata's mysterious origins

There are few written accounts of Lady Nukata's background. The only known description of her comes in the *Nihon Shoki* chronicles, which state merely that “She was the daughter of Prince Kagami, wedded Prince Oama, and gave birth to Princess Tochi.” Mystery also surrounds her father, Prince Kagami. The title “prince” implies that he was royalty of some kind, perhaps a member of the imperial family. One theory suggests he was the great-grandson of Emperor Senka.

Nor is Lady Nukata's birthplace known for certain. Some think she was born in Nukata Village, in the Heguri District of Yamato Province (near present-day Yamato-koriyama, Nara Prefecture). Others suggest she came from the Ou District of Izumo Province (present-day eastern Shimane Prefecture). Over the years, Lady Nukata's enigmatic profile has aroused the curiosity of researchers, writers, and history buffs alike.

船上の戦歌 BATTLE POEM AT SEA

おおあまのみこ
大海人皇子と結ばれ、
とおちのひめみこ
十市皇女を生んだ額田王。
Lady Nukata became one of
Prince Oama's wives and
gave birth to Princess Tochi.

天晴れ!!
"Wonderful!"

さいめい
産後も重用され、斉明女帝の女官として
神事や歌を司っていました。

After childbirth, Nukata was reappointed as
Empress Saimei's lady-in-waiting. She was
responsible for religious rituals and poetry in
the court.

頼りに
しているぞ
"I'm
depending
on you."

は、

"Yes, Your Highness."

くだら
斉明女帝は、友好国である百済が
しらぎ
新羅に滅ぼされたのを知り、
なにわのつ
再興すべく難波津を旅立ちます。

In 660, the Baekje kingdom in Korea,
which had friendly ties with Japan, was
overthrown. Upon hearing this news,
Empress Saimei promptly left
Naniwatsu (present-day Osaka) to lead
a naval expedition to help restore Baekje.

いざ出発じゃ!!
"Onward we go!"

やれやれ
"This isn't
good..."

長い道中、兵士の士気を
憂慮した斉明女帝は、
途中立ち寄った熟田津で
額田王に歌を詠むよう命じます。

Empress Saimei was worried that
the long journey would sap the
morale of her soldiers. So when
they stopped at Nikitatsu, she
ordered Lady Nukata to write a
rousing poem on her behalf.

もうだめ
"I can't go on
any more..."

オエーッ

Urrgghh...

朗々と歌いあげた額田王。
その歌は兵士たちを大いに鼓舞し、
船は勢を増して
次の中継地である九州に向かいました。

Lady Nukata's rousing rendition of her poem helped to boost
the soldiers' morale. The imperial navy regained momentum
and headed to its next stop in Kyushu, western Japan.

にきたつ ふなのり つきま
熟田津に船乗せむと月待てば
しほ いま こ
潮もかなひぬ今は漕ぎ出でな

At Nikitatsu / We have waited for the moon / Before boarding our
boat; / Now the tide is in at last / Come, let's go rowing!

百済のために! いざ行かん!

"Let's go and save Baekje!"

ウオオオー!!
Aiiicee!

母となったあともすぐに重用された額田王。
戦地へも赴き、斉明女帝を歌で支えます。

“ Motherhood doesn't slow her career.
She joins Empress Saimei in heading to battle. ”

斉明女帝の片腕として

外交政策に積極的だった斉明女帝。なかでも朝鮮半島に分立する三国のひとつ、百済と友好関係を結び、親交を重ねていました。その百済が660年、朝鮮半島制圧を目論む唐と新羅の連合軍によって壊滅。百済再興をはかる遣臣の求めに応じ、自ら兵を従えて九州へ向け進軍。中大兄皇子や大海人皇子、その妻である大田皇女と鸕野讃良など、多くの皇族を乗せたこの船に、額田王もまた同乗していたのです。ところが、中継地である伊予の熟田津を出発し、朝倉宮（福岡県朝倉市）に到着したとき、斉明女帝が発病。そのまま帰らぬ人となってしまいました。女帝を失った軍は663年の白村江の戦いで大敗。跡を継いだ皇太子・中大兄皇子は、国防に重きを置いた政策を推し進めていくことになります。

The right hand of the empress

Empress Saimei tackled diplomacy with great energy. She was especially keen to maintain friendly relations with Baekje, one of the three kingdoms on the Korean Peninsula. In 660, Baekje was destroyed by an alliance of the Chinese Tang dynasty and the Korean Silla kingdom, which sought to conquer the Korean Peninsula.

Baekje loyalists called for help from Saimei. In response, she personally led her navy toward Kyushu (western Japan) with the aim of seeing the Baekje kingdom reinstated. The ship also carried her sons Prince Nakano-oe and Prince Oama, Oama's consorts Ota and Unono-sarara, and other members of the imperial family. Lady Nukata was also among those on board.

But trouble came when the expedition left Nikitatsu in Iyo Province (present-day Ehime Prefecture) and arrived at Asakurano-miya (in present-day Asakura, Fukuoka Prefecture). Saimei fell ill and passed away. Without their inspirational empress, the navy suffered a terrible defeat at the Battle of Baekgang in 663. The defeat prompted Saimei's successor, the crown prince Nakano-oe, to pursue policies focused more on national defense.

歌解説 Poem Commentary

熟田津に船乗りせむと月待てば 潮もかなひぬ今は漕ぎ出でな (巻1-8)

At Nikitatsu / We have waited for the moon / Before boarding our boat; / Now the tide is in at last /

(Book 1, Poem 8)

Come, let's go rowing! *Translation by Edwin A. Cranston

熟田津で船に乗ろうと月が出るのを待っていると、
潮が満ち、流れも良くなってきた。さあ、今こそ漕ぎ出しましょう。

天皇から防人にいたるまで、老若男女を問わず様々な身分の人々が詠んだ歌を集めた現存最古の歌集「万葉集」。柿本人麻呂、おわたものやかもちなど有名歌人の作品が数多く収められるなか、初期の傑作と評されているのがこの一首です。熟田津（愛媛県道後温泉付近の浜辺）にて詠まれたこの歌のポイントは「潮もかなひぬ」の「も」。待っていた月が出るのと「同時」に、潮の具合まで船出にふさわしくなってきた、と強調しているのです。「今この瞬間こそ、好条件が揃った奇跡のタイミングです。」そんな演出を施すことで、歌を聞いた兵の高揚感ほさらに増したことでしょう。美しい歌を詠むだけでなく、優れたモチベーターであった額田王。そんな資質が見て取れる、彼女の代表作のひとつです。

The *Manyōshū* is the oldest existing collection of Japanese poetry. The poets in it include men and women, young and old—people from all ranks of society, from the emperor to frontier guards and common folk. It contains many works by great poets such as Kakinomoto no Hitomaro and Otomo no Yakamochi. Even in such company, this poem by Lady Nukata is considered a masterpiece of the anthology.

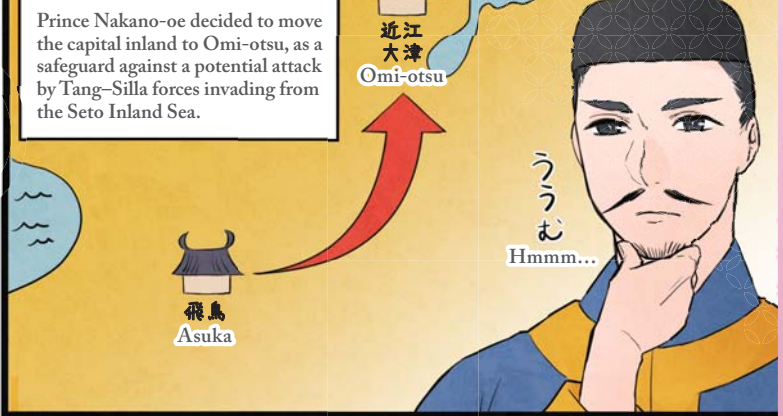
The poem was created at Nikitatsu, a beach near Dogo Onsen in present-day Ehime Prefecture. It focuses on the moon and the accompanying tide. The navy had been waiting for the moon and the tide to rise, so that they could set sail. The poem essentially says that “Now is the time—conditions are perfect.” This message must surely have lifted the soldiers' spirits. Lady Nukata was a great motivator as well as a gifted poet. Her talents are clear to see in this poem.

別離の歌 A POEM OF SEPARATION

さいめい
齊明女帝の病死により
指針を失った軍は
はくすきのえ
白村江の戦いで大敗。
Empress Saimai died suddenly
from illness. Without a leader,
her navy suffered a huge defeat at
the Battle of Baekgang.



なかのおおえのみこ
中大兄皇子は瀬戸内海からの
しらぎ
唐・新羅の侵攻に備えるため
おうみおつ
内陸部の近江大津への
遷都を決意。
Prince Nakano-oe decided to move
the capital inland to Omi-otsu, as a
safeguard against a potential attack
by Tang-Silla forces invading from
the Seto Inland Sea.



旅立ちの日の朝。
額田王はいままで自分たちを護ってくれていた
みわやま
三輪山から離れていく寂しさと不安を歌に詠みました。
On the morning of departure, Lady Nukata wrote a poem
expressing her sadness and anxiety over leaving Mt. Miwa,
which for many years had provided a safe haven.



みわやま
三輪山をしかも隠すか雲だにも
こころ
心あらなも隠さふべしや

Do you dare to hide / Miwa Mountain in this way? / At least you,
O clouds, / Should have greater heart than that: / What right
have you to cover it?

中大兄皇子一行が出発する頃には
飛鳥の空は晴れ渡り、
三輪山は穏やかに隊列を見守っていました。

The skies of Asuka cleared up just as Prince Nakano-oe
and his party were about to depart. Mt. Miwa looked
down benignly on the imperial caravan.



さようなら、飛鳥。
"Good-bye, Asuka."



齊明女帝亡き後を継いだ中大兄皇子。
強引とも思える遷都の成功を、額田王の歌に託します。

“ Prince Nakano-oe succeeds his mother to the throne.
Through Lady Nukata's poem he conveys his hopes
about moving the capital. ”

しがらみ断ち切る近江遷都

白村江の戦いで敗北した中大兄皇子は、国防の最前線である大宰府に「水城」と呼ばれる防衛施設を造るなど、防備を強化。さらにその一環として、瀬戸内海に近い飛鳥から内地である近江への遷都を計画します。その裏には、新たな政治体制を築くために、抵抗勢力の多い飛鳥を離れたかった、という事情もあったのでしょう。実際、遷都の翌年にただちに、天智天皇として即位しています。『日本書紀』によると、この遷都に関しては民衆から大きな不満があり、昼夜を問わず火災が頻発したと言います。額田王がこのタイミングで歌を詠んだのも、民や役人などの怒りを少しでもやわらげたい、という中大兄皇子の意図が働いていたのかもしれません。

Relocating to Omi to cut unwanted ties

After the defeat at the Battle of Baekgang, Prince Nakano-oe worked to fortify the nation of Japan. He implemented measures such as building a frontline defensive facility called a *mizuki* (“water fortress”) in Dazaifu (in present-day Fukuoka Prefecture).

Another defensive policy involved relocating the capital further inland from Asuka—which was close to the Seto Inland Sea—to Omi. It's thought Nakano-oe had the added motivation of getting away from the political in-fighting of Asuka.

In the year following the capital's relocation, Nakano-oe took the throne as Emperor Tenchi. The *Nihon Shoki* chronicles suggest that the relocation was widely unpopular, with deliberate fires breaking out day and night. Lady Nukata's poem may have been written in an effort to appease court officials and the public.

歌解説 Poem Commentary

三輪山を然も隠すか雲だにも 心あらなも隠さふべしや(巻1-18)

Do you dare to hide / Miwa Mountain in this way? / At least you, O clouds, / Should have greater heart than that: / What right have you to cover it?* *Translation by Edwin A. Cranston (Book 1, Poem 18)

三輪山をどうしてこのように隠すのですか。
せめて雲だけでも心あってほしいものです。隠さないで!

太古より神宿る山と意識され、山そのものが神体であると考えられていた三輪山。額田王はそれを覆う雲に「隠さふべしや」という言葉を用いて抗議しました。「や」は強い反語で、「隠すべきであるか、決して隠すべきではない」という意味になります。私たちの感覚からすると、雲という自然現象に対してここまで感情的になるのは不思議な気がしますが、そこは万物すべてに魂が宿るとされていた万葉時代のこと。自然とは、「心」で通じ合うことができる存在だったのです。額田王はこの情景をまず「長歌」と呼ばれる五七調を重ねる歌に詠んでおり、その要約版としてさらにこの歌を詠みました。このように、長歌のあとに添える短歌のことを「反歌」と呼び、万葉集には数多く残されています。

Since ancient times, people have held Mt. Miwa to be sacred and an object of Shinto worship. In her poem, Lady Nukata objects fiercely to the clouds covering the holy mountain. Today we might think it odd to get so emotional about a natural phenomenon that's out of our control. But in the era of Man'yō poetry, people believed that all things—both animate and inanimate—had a soul. They believed they could communicate with nature through their souls. Lady Nukata first wrote a *choka* (“long poem”) of repeated 5- and 7-syllable units depicting this scene. She then wrote this shorter poem as a summary of the first poem. When a *tanka* (“short poem”) is written based on a *choka*, it's called a *banka* (“verse that repeats” or envoy). The *Man'yōshū* contains many envoys like this.

君を待つ歌 A POEM OF YEARNING

なかのおおえのみこ おうみおつのみや

中大兄皇子は近江大津宮にて即位。

てんち おうみりょう

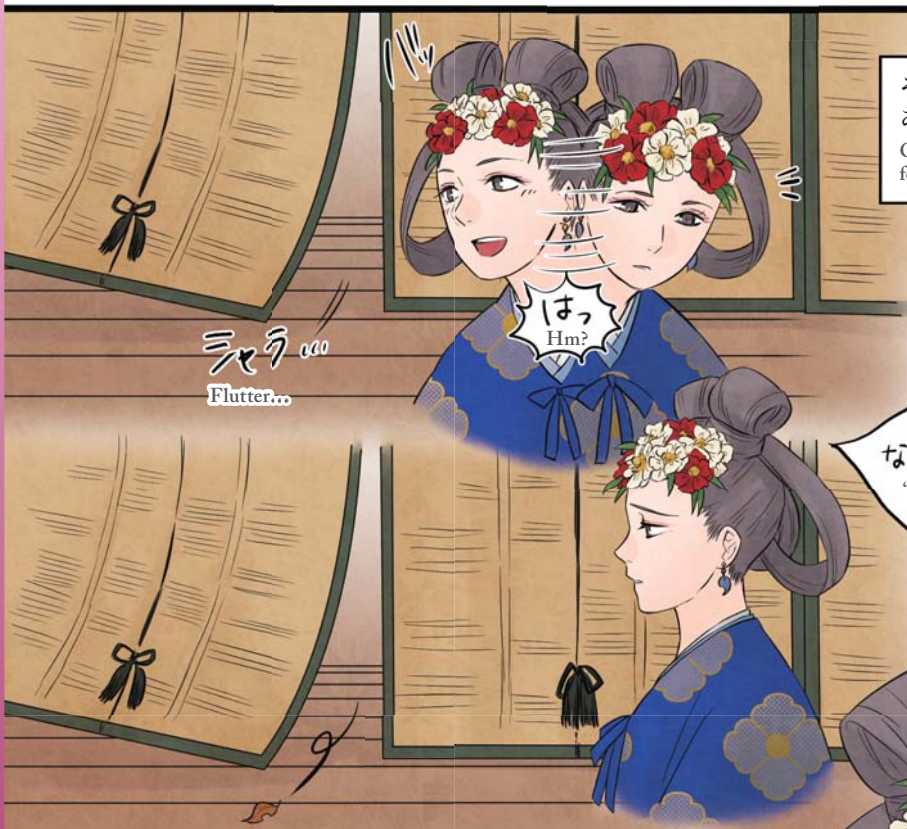
天智天皇となり、近江令の制定をはじめとする様々な改革を推進。

安定した政治のもと、豊かな文化も花開き、額田王の活躍も最盛期を迎えます。

Nakano-oe ascended to the throne at the capital, Omi-otsu. As Emperor Tenchi, he pursued reforms such as the establishment of the Omi Code. Against a stable political backdrop, Japanese culture flourished. Lady Nukata enjoyed her prime during this period.



いつしか額田王は、
ちようあい
天智天皇の寵愛を受けるように。
Before long, Lady Nukata had found a
place in Emperor Tenchi's heart.



そしてその恋心を、
ある晩、歌に詠みます。

One night, she wrote a poem about her
feelings for Tenchi.

フエラ...
Flutter...

はっ
Hm?

なんだ...
"Oh..."

早く
来ないかな...
"I miss him so..."

き み ま こ や ど
君待つとわが恋ひをればわが屋戸の
うご あき かぜふ
すだれ動かし秋の風吹く

While waiting for you, / My heart is filled with longing, / The autumn wind
blows— / As if it were you— / Swaying the bamboo blinds of my door.



天智天皇の寵愛を受ける額田王。

後世に語り継がれる、美しいラブソングが生まれます。

“ As the emperor's favorite, she
writes a timeless poem about love ”

美しく花開き、散った近江大津宮

668年、中大兄皇子は天智天皇として即位。国を治めるための初めての法律となった「近江令」の制定や、全国規模の戸籍台帳こうごねんじゃく「庚午年籍」の作成など、後世に影響を残す諸政策を実施しました。そして額田王は天智天皇の側近くにあつて、歌才をますます発揮。それらの歌には漢詩の影響が感じられるなど、漢文学の教養も高かったようです。なお、額田王の娘・十市皇女とおちのひめみこはこれ以前におおとものみこ大友皇子と結婚し、子供も生まれ、額田王の周辺は公私ともに充実していました。ところが671年、病床に伏していた天智天皇が崩御。翌年、大友皇子と大海人皇子との間で皇位継承を争う壬申じんしんの乱が起り、勝利した大海人皇子は再び飛鳥の飛鳥浄御原宮に遷都しました。近江大津宮は、わずか5年あまりで廃都という非常に短命な都でした。

Omi-otsu—the once-flourishing capital swiftly disappears

In 668, Prince Nakano-oe took the throne as Emperor Tenchi. He carried out a series of policies that would leave their mark on future generations. These included a nation-wide family register system and the Omi Code, a set of laws for governing the nation—the first of their kind in Japanese history.

Lady Nukata, always at the emperor's side, continued to excel as a poet. Some of her poems reflected her deep knowledge of Chinese literature. Meanwhile, her daughter Princess Tochi married Prince Otomo and had a child. In both the public and private realms, Lady Nukata enjoyed a fulfilling life.

But events took a turn for the worse in 671, when Emperor Tenchi died from a lengthy illness. The following year, the Jinshin War broke out. This conflict over imperial succession pitted Prince Otomo (Tenchi's son) against Prince Oama (Tenchi's brother). When Oama triumphed, he relocated the capital to Asuka Kiyomihara. Omi-otsu had been abandoned as the capital after just five years.

歌解説 Poem Commentary

君待つとわが恋ひ居れば我が屋戸の 簾動かし秋の風吹く (巻4-488)

While waiting for you, / My heart is filled with longing, / The autumn wind blows— / As if it were you— / Swaying the bamboo blinds of my door.* *Translation by Nippon Gakujutsu Shinkokai (Book 4, Poem 488)

あなたがいついらっしゃるのかと、恋しくお待ちしております、私の家のすだれがふわりと動き、秋風が吹いて来ました。

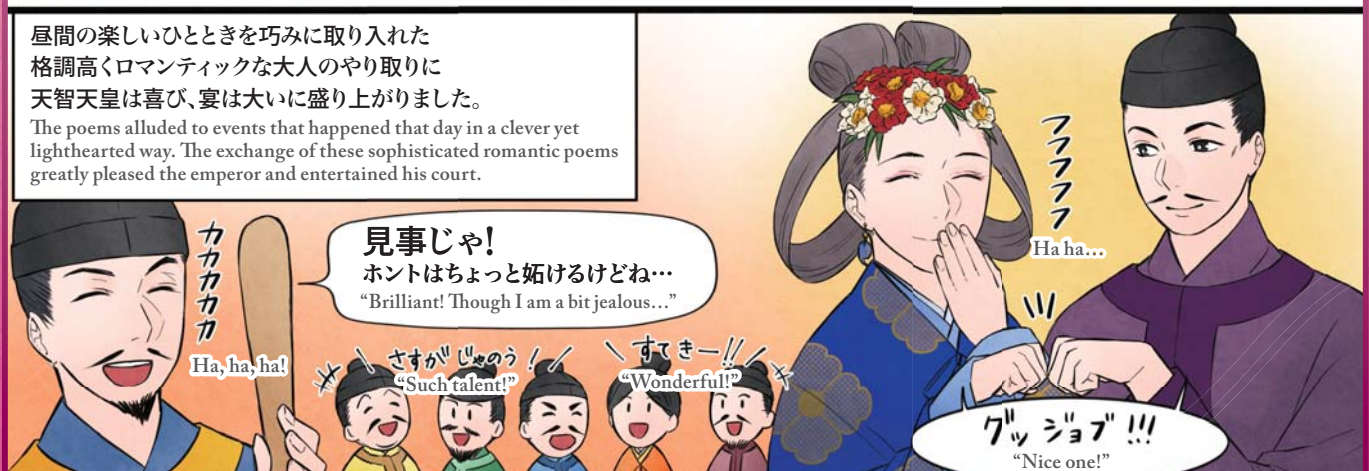
「額田王、近江天皇を思ひて作る歌」と詞書にあるように、近江天皇＝天智天皇に贈った相聞歌(恋の歌)です。当時、恋愛関係にある男女は、男性が女性の家に赴くのが常識であり、女性は常に待つ身であり続けました。この時の額田王の心境を現代風に表現するならば、メッセージアプリの「既読」が付くのじっと待っている、そんな感じでしょうか。そしてそこに吹いた秋風は、すだれ簾だけでなく彼女の敏感な心まで、そっと揺らしたのです。中国の南北朝時代に編纂された漢詩集『玉台新詠』に見られる表現、いれん「清風、帷簾を動かし」の影響が指摘されているこの歌。額田王の教養の高さがうかがえる一首です。

The preface to this poem describes it as “A poem by Lady Nukata yearning for the emperor of Omi.” The emperor in question is Tenchi, and this poem was written as a *somonka* (love poem) intended for him.

For lovers in ancient Japan, it was common practice for the man to visit the woman's house, where she would be waiting patiently. Putting Nukata's feelings in a modern context, it's like she was waiting to see if he'd read her text message.

The autumn breeze that caused the blinds to sway also stirred Nukata's sensitive heart. Experts have noted the influence of an expression that appears in *New Songs from the Jade Terrace*, an anthology of Chinese poetry dating from the Northern and Southern dynasties period (5th–6th centuries). Nukata's poem reveals how well read she was.

三角形の恋の歌 POEMS OF A LOVE TRIANGLE



天智天皇と大海人皇子。飛鳥2大スターの揃った
酒宴の場を、機知に富んだ歌で盛り上げます。

“ Her witty poetry enlivens a
gathering of Asuka nobility ”

因縁の兄弟と額田王

じよめい
舒明天皇と皇極女帝の間に生まれた兄弟、天智天皇と大海
人皇子。額田王は『日本書紀』の記述によると、弟の大海人
皇子との間にとおちのひめみこ
ちようあい
寵愛を受けるようになったとされていますが、こちらに関しては
証拠となるような文献は存在しません。ただ、ここに紹介した
歌の、あまりに衝撃的な内容に引きずられたのか、彼らの三角
関係がじんしん
壬申の乱の遠因になった、という説が提唱された
ことも。現在ではこの歌を酒宴でのざきよう
座興と捉える見方が主流
となっているため、三角関係説も下火になっています。額田王
の美貌と才能に惑わされているのは、この兄弟ではなく、
私たち後世の人間なのかもしれません。

A fateful triangle—two brothers and Lady Nukata

Both Emperor Tenchi and his younger brother Prince Oama (later to be Emperor Tenmu) were children of Emperor Jomei and Empress Kogyoku. The *Nihon Shoki* chronicles state that Lady Nukata and Oama had a daughter, Princess Tochi. It's thought that Tenchi later became enamored of Nukata, but there's no clear evidence for this theory. The poems on the previous page were daring for the time and suggestive of a possible love triangle. Some have proposed that it was a battle for Nukata's affections that set off the Jinshin War. But today the love triangle theory has lost favor. Most now believe that the poems were intended merely as entertainment at a banquet. More than the two brothers, it may be the modern reader who is more fascinated by the talent and allure of Lady Nukata.

歌解説 Poem Commentary

あかねさす紫野行き標野行き 野守は見ずや君が袖振る (巻1-20)

Going over the fields of murasaki grass / That shimmer crimson, / Going over the fields marked as imperial domain, / Will the guardian of the fields not see you / As you wave your sleeves at me?*

*Translation by Ian Hideo Levy

しめ
紫草の生えた、標を張った野を行きながら、そんなことをなさって。
番人が見るではございませんか。あなたが袖を振るのを。

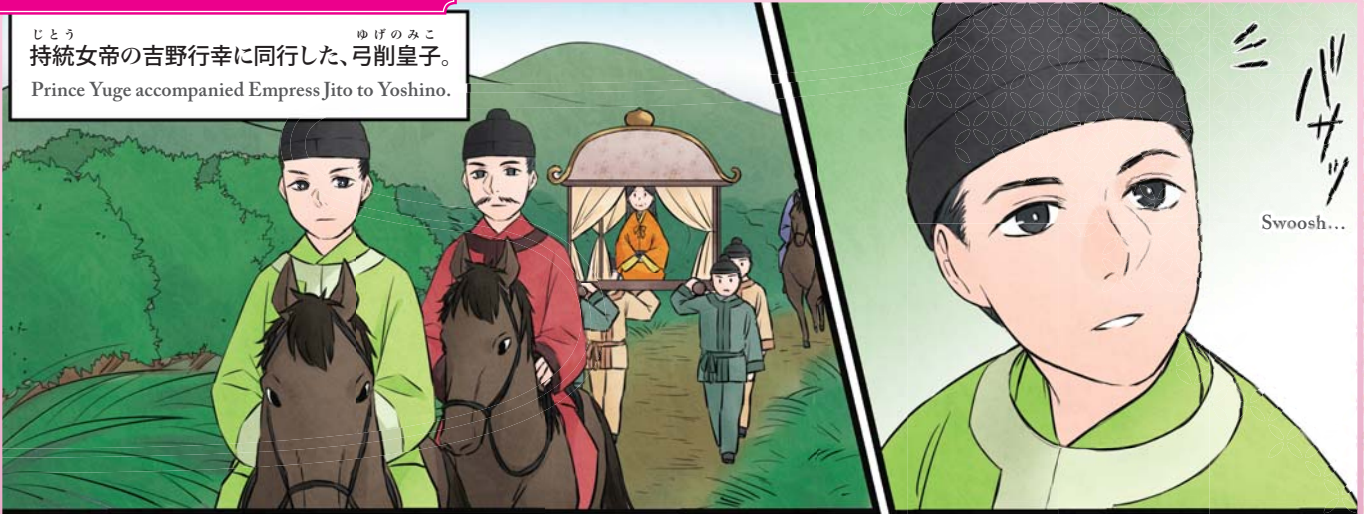
「標野」とは天皇の狩場のこと。標と呼ばれる縄などを張り、一般の者の立ち入りを禁じた場所を示します。額田王が歌った、秘めた恋を匂わせるこの歌に対し、「紫草のように美しいあなた。もし憎かったなら、人妻であるあなたをどうして恋い慕うことがあるのか!」と好意を顕わにする大海人皇子。これがふたりの本心からの歌であれば、大変な修羅場が予想されますが、これら2首は、恋の歌を表す「相聞歌」ではなく「雑歌」に分類されています。公的行事の宴で詠まれた歌は「雑歌」に分類するのが万葉集の常道。だとすれば大人の男女ならではの、ロマンティックで刺激的なジョークと捉えるのが自然でしょう。

Here, “imperial domain” refers to the emperor's hunting grounds—roped-off fields that common folk weren't allowed to enter. This poem by Lady Nukata hints at a secret romance. Prince Oama responds to it by revealing his affection: If he didn't truly love her, he wouldn't dare to reveal his love when he knows she's already married.

If these two poems truly reflected Nukata and Oama's feelings, the banquet would have descended into a riot. But here's the thing: the poems are not listed as love poems (*somonka*) in the *Man'yōshū*. Rather, they're categorized as *zoka* (miscellaneous poems), like most poems that were composed for banquets and other official occasions. That's why we can view these poems as examples of playful romantic banter between two mature adults.

ラストソング THE FINAL POEM

じとう ゆげのみこ
持統女帝の吉野行幸に同行した、弓削皇子。
Prince Yuge accompanied Empress Jito to Yoshino.

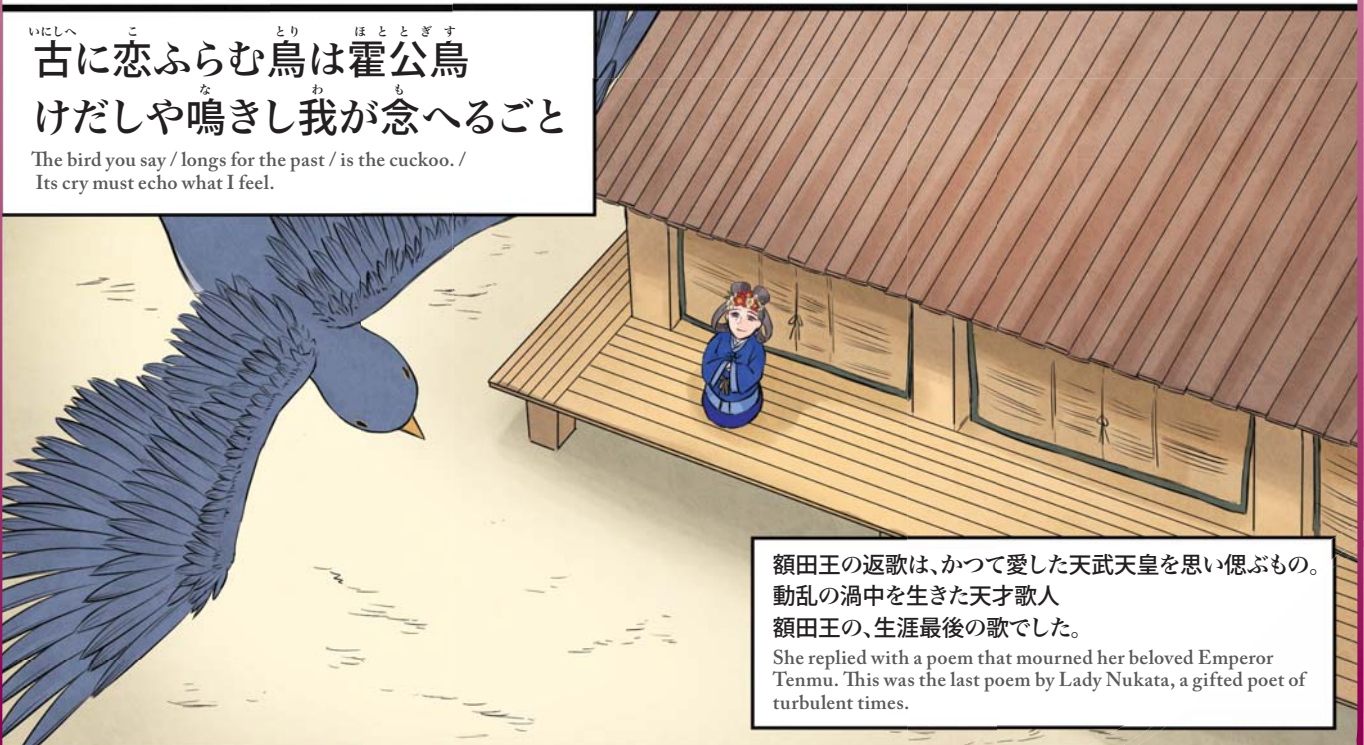


てんむ
今はなき天武天皇の第九皇子である彼は、
飛鳥に残る額田王に向けて歌を詠みました。
Lady Nukata stayed behind in Asuka. Prince Yuge, the
ninth son of the deceased Emperor Tenmu, composed a
poem for her.



いにしへ こ とり ゆづる は
古に恋ふる鳥かも弓絃葉の
御井の上より鳴き渡り行く
Is it a bird / longing for the past / that soars crying /
over the imperial well, there by the evergreen?

いにしへ こ とり ほととぎす
古に恋ふらむ鳥は霍公鳥
けだしや鳴きし我が念へること
The bird you say / longs for the past / is the cuckoo. /
Its cry must echo what I feel.



額田王の返歌は、かつて愛した天武天皇を思い偲ぶもの。
動乱の渦中を生きた天才歌人
額田王の、生涯最後の歌でした。
She replied with a poem that mourned her beloved Emperor
Tenmu. This was the last poem by Lady Nukata, a gifted poet of
turbulent times.

老いてなお瑞々しい歌を詠み続けた額田王。
その最後の歌は、今も飛鳥の空にこだましています。

“ Even in old age, she creates fresh and lively poetry.
Her final poem hangs in the skies above Asuka. ”

いつも女帝のそばに

ここに紹介する歌を詠んだ経緯から、少なくとも6、70歳代まで生きたとされる額田王。推古・斉明(皇極)・持統という、飛鳥を彩る3女帝の時代にそっと寄り添うようなその人生は、ドラマティックな人間模様、美しい飛鳥の自然、現代人にも通じる心のあり方など、私たちに史実以上の多くのものを残してくれました。歌以外、すべてがミステリアスな彼女にふさわしく、没後にもまた謎。^{のぐちえやまじょうあと}野口植山城跡(奈良県明日香村)付近を墓とする説もありますが、真相は不明です。

Always alongside the empresses

From what we know of the poems on the previous page, Lady Nukata lived into her 60s or 70s. Her life spanned the eras of three empresses—Suiko, Saimei (Kogyoku), and Jito—who each helped to shape the Asuka Period. Nukata was the inspiration behind many stories that go beyond historical facts—stories of dramatic human events, the natural splendor of Asuka, and personal feelings that we can relate to even today. Apart from her poetry, almost everything about her is a mystery—including what happened to her remains after she died. Some think she was buried near the former site of Noguchi Ueyama Castle (in present-day Asuka Village, Nara Prefecture), but the truth remains unknown.

歌解説 Poem Commentary

古に恋ふらむ鳥はほととぎす けだしや鳴きし我が思へること (巻1-112)

The bird you say / longs for the past / is the cuckoo. / Its cry must echo what I feel.*

(Book 1, Poem 112)

*Translation by Ian Hideo Levy

遠い過去を恋い慕って飛ぶという鳥は、ほととぎすですね。
その鳥は確かに鳴いたでしょう。私が昔を偲んでいるように。

ここで言う「古」とは天武天皇の治世のこと。弓削皇子は父・天武天皇にゆかりの深い吉野で、暗に額田王を「古に恋ふる鳥(過去を偲ぶ鳥)」と喩えつつ、亡き父を偲ぶ歌を詠みました。それに対し額田王は「その鳥はほととぎすですね」と返します。これは『復位を望んだ蜀の望帝が、志を果たせず、死してほととぎすと化し昼夜を問わず鳴き、過去を懐かしんだ』という中国の故事を引用したもの。当時20代とされる弓削皇子と、60歳を超えていたと言われる額田王の間の、機知に富んだやり取りでした。

Here “the past” refers to Emperor Tenmu’s reign. In Yoshino, an area closely associated with Tenmu, his son Prince Yuge wrote a poem. In it, as he mourned his late father, he implicitly likened Lady Nukata to a bird that longed for the past.

In her response, Nukata suggested that the bird must be a little cuckoo. She was alluding to an ancient Chinese story about a deposed king of Shu. Frustrated in his efforts to win back his crown, the king dies and turns into a little cuckoo that sings wistful lamentations day and night.

This exchange of poems took place when Prince Yuge was in his 20s; at the time, Lady Nukata was probably in her 60s.

『額田王の生涯 The Life of Lady Nukata』

620~630年頃?	鏡王の娘として誕生	620~630?: Born as a daughter of Prince Kagami.
648~653年頃?	大海人皇子との間に十市皇女を生む	648~653?: Gives birth to Princess Tochi by Prince Oama.
661年	百濟復興のための援軍派兵に随行	661: Accompanies the imperial navy on its mission to help restore Baekje.
667年	近江大津に中大兄皇子らとともに移る	667: Moves to the new capital of Omi-otsu along with Prince Nakano-oe.
678年	娘の十市皇女が死去	678: Daughter Princess Tochi dies.
689~697年頃?	弓削皇子から歌を贈られ返歌する	689~697?: Exchanges poems with Prince Yuge.
没年	不詳	Year of death: Unknown

この物語は、飛鳥女史のひとりである額田王の生涯を通して、飛鳥の魅力や特色を感じていただけることを重視し、歴史的事実を踏まえながら、ストーリー性の高い読み物として構成しました。

Editor's note: While edited for readability, this story is based on actual historical accounts. Lady Nukata was undoubtedly one of the “Heroines of Asuka”. We hope her life story will inspire your interest in the culture and history of Asuka.

感性あふれる歌を詠み時代を翔た^{かけ}

額田王

ゆかりの地を行こう

VISIT THE LAND OF LADY NUKATA

いくつもの歌を残した
万葉歌人が生きた地、飛鳥。
遥かなるときを超えて、
その軌跡をたどってみませんか？

Asuka was home to the Man'yo poets, who left many pieces of outstanding poetry. Here, you can retrace their footsteps and take a journey back in time.



2 畝傍山
Mt. Unebi

榊原神宮西口
Kashiharajingu-nishiguchi Sta.

大和八木
Yamato-yagi Sta.

21 カンデオホテルズ 奈良橿原
Candeo Hotels Nara Kashihara

八木西口
Yagi-nishiguchi Sta.

畝傍
Unebi Sta.

11 町家茶屋 古伊
Furui Machiya Cafe

畝傍御陵前
Unebigoryomae Sta.

14 polkadot
Cafe Polkadot

榊原神宮前
Kashiharajingu-mae Sta.

15 ろばた焼 熊野
Kumano Robatayaki Restaurant

12 飛鳥古代体験
Asuka Ornament-Making Class

飛鳥
Asuka Sta.

7 高松塚古墳壁画
Takamatsuzuka Kofun Murals

16 せんBa-づる
Senbazuru Japanese Restaurant

岡寺
Okadera Sta.

明日香村
Asuka Village



Recommended tour plus
おすすめ
プラン

自転車 or クルマでめぐる

額田王コース

Visit Lady Nukata sites by car or bicycle

1泊2日のクルマコース

Two-day course (by car)



日帰り自転車コース

Half-day bicycle course
(3.5 hours)



所要時間
約3.5時間

START

大和八木駅
Yamato-yagi Sta.

5 min.

3 耳成山
Mt. Miminashi

7 min.

4 奈良県橿原総合庁舎
屋上庭園
Rooftop Garden at Nara Pref.
Kashiwara Branch Office

13 min.

1 香久山 (香具山)
Mt. Kagu

7 min.

9 飛鳥水落遺跡
Asuka Mizuochi Site

1 min.

8 奈良県立万葉文化館
Nara Prefecture Complex of
Man'yo Culture

4 min.

6 飛鳥宮跡 (後飛鳥岡本宮)
Nochino-asuka-okamoto-miya
Palace Ruins

宿泊場所
Stay the night

5 川原寺跡
Kawaradera Temple Site

5 min.

7 高松塚古墳壁画
Takamatsuzuka Kofun Murals

6 min.

18 飛鳥川
Asuka River

1 min.

13 甘樫丘・万葉の
植物園路
Man'yo Botanical Garden Road in
Amakashino-oka

3 min.

19 石川池 (剣池)
Ishikawa-ike Pond
(Tsurugino-ike Pond)

1 min.

橿原神宮前駅
Kashiharajingu-mae Sta.

GOAL

START

橿原神宮前駅
Kashiharajingu-mae Sta.

2 min.

19 石川池 (剣池)
Ishikawa-ike Pond
(Tsurugino-ike Pond)

6 min.

8 奈良県立万葉文化館
Nara Prefecture Complex of
Man'yo Culture

1 min.

6 飛鳥宮跡 (後飛鳥岡本宮)
Nochino-asuka-okamoto-miya
Palace Ruins

1 min.

5 川原寺跡
Kawaradera Temple Site

5 min.

7 高松塚古墳壁画
Takamatsuzuka Kofun Murals

7 min.

18 飛鳥川
Asuka River

1 min.

9 飛鳥水落遺跡
Asuka Mizuochi Site

2 min.

13 甘樫丘・万葉の植物園路
Man'yo Botanical Garden Road in
Amakashino-oka

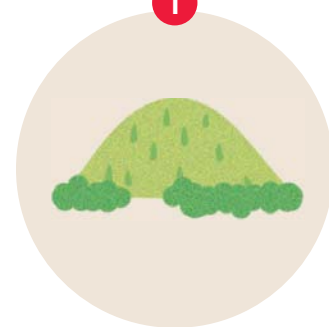
6 min.

橿原神宮前駅
Kashiharajingu-mae Sta.

GOAL

歌こそ
我が人生。
Poetry
is my life.





やまとさんざん

大和三山^{かぐ} (香具山)

YAMATO SANZAN MOUNTAINS (KAGUYAMA)

飛鳥の山々にたとえて詠まれた恋模様。歌とともに歴史に残る額田王の魅力。

Lady Nukata's allure lives on in an ancient poem that likens the mountains of Asuka to a love triangle.

最初、大海人皇子と結ばれたあと、中大兄皇子の寵愛を受けた額田王。彼女をめぐる恋の対立を、中大兄皇子は大和三山の説話になぞらえて詠みました。のちに天皇となる二人が争ったことから、絶世の美女と想像されることも。

Lady Nukata was first involved with Prince Oama, but she later became a favorite of Prince Nakano-oe. The love triangle between the three was depicted in a poem by Nakano-oe, inspired by an ancient myth about the three Yamato Sanzan mountains. Lady Nukata is thought to have been a woman of rare beauty—so much so that two future emperors would fight over her.



かぐやま うねび をを みみなし あいあらせ
香具山は敵火雄雄しと耳梨と相争ひき
かみよ いにしえ
神代よりかくにあるらし古も
つま あらせ
然にあれこそうつせみも妻を争ふらしき 中大兄皇子

Mount Kagu strove with Mount Miminashi / For the love of Mount Unebi. /
Such is love since the age of the gods; / As it was thus in the early days, /
So people strive for spouses even now.*

Prince Nakano-oe

*Translation by Nippon Gakujutsu Shinkokai

ココが
見どころ
!!

天の香具山ともいわれる、
神聖視されたなだらかな山。
標高152mで、登ることも可能です。

The gently sloping Mt. Kagu is
held sacred—hence its other name,
“heavenly Kagu Hill.” It’s an easy stroll up
the hill, which tops out at 152 meters.

Data

- ◆(登山口) 榑原市木之本町59
- 🚌コミュニティバス木之本町下車徒歩約5分
- ◆ Trailhead at 59 Kinomoto-cho, Kashihara-shi
- 🚌 5 min. walk from Kinomoto-cho stop on Community Bus



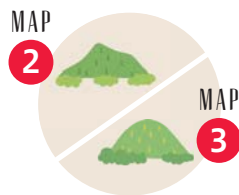
低い山なので、山頂まで10分ほど。
ちょっとしたハイキングにオススメ。
It's just 10 minutes to
the top of the hill.
A nice little hike!



やまとさんざん うねび みみなし 遺日産本
大和三山 (畝傍山・耳成山)
YAMATO SANZAN MOUNTAINS
(UNEBIYAMA, MIMINASHIYAMA)

いにしえから遙かな時をこえて、
いまでも変わらぬ大和三山の眺め。

The view of the three mountains is
like it was in ancient times.



額田王も見ていたであろう香具山・畝傍山・耳成山の三山は、国の名勝としても指定されています。一番高いのが畝傍山。最もバランスがよく美しい形の山が耳成山。そして、天から降ってきたと伝承される香具山。3つの山の真ん中にあたる藤原宮跡からの眺めもおおすすめです。

Together, the three mountains of Kaguyama, Unebiyama, and Miminashiyama are officially designated a "Place of Scenic Beauty". The view we see today is the same one that Lady Nukata would have enjoyed in her time. Unebiyama is the highest of the three mountains, while Miminashiyama has the most symmetrical shape. And Kaguyama, according to myth, fell straight from the heavens. Situated in the middle of the three mountains, the Fujiwara Palace Site offers a fine view of the mountains.

ココが
見どころ
!!

周辺には万葉の歌碑も。人妻への恋心や遠距離恋愛を
詠んだ歌など、いまでも昔も恋する気持ちは同じ。

In the area are a number of stone monuments inscribed with *Man'yoshu* poems. Some of these express feelings about a married woman or about a long-distance relationship—the kind of romantic sentiments that we can still relate to today.

Data

◆ 橿原市《畝傍山》近鉄畝傍御陵前駅から徒歩約15分 《耳成山》近鉄耳成駅から徒歩約15分

◆ Kashihara-shi

🚶 Unebiyama: 15 min. walk from Kintetsu Unebigoryomae Station
Miminashiyama: 15 min. walk from Kintetsu Miminashi Station



畝傍山
Unebiyama



おも
思いあまりいたすもすべなみ玉だすき
うねび やま われしめゆ
畝火の山に我標結びつ 作者不詳

My yearning for you is so strong /
it cannot be contained. / As a token of my love,
I tied a rope on Mt. Unebi.

Author unknown



耳成山
Miminashiyama



たまほこ みち とほ
玉梓の道は遠けどはしきやし
いも あひ
妹と相見に出でてそ我が来し 大伴家持

Though the road is long / I have come this far /
to see you, my beloved.

Otomo no Yakamochi



広い空を背景にした
大和三山の眺めが気持ちいい!
The view of the mountains
against a wide
open sky is lovely!

かしはら
**奈良県橿原総合庁舎
屋上庭園**

ROOFTOP GARDEN AT NARA PREF.
KASHIHARA BRANCH OFFICE

MAP
4



飛鳥の山々をここからパノラマで。

Enjoy a panoramic view
of the Asuka mountains.

香具山・畝傍山・耳成山の三山全て
が見渡せる屋上庭園。パノラマな眺望が
すばらしいスポットです。

From here, you get a sweeping view of
the three Yamato Sanzan mountains. Sit
back and take in the wonderful view!

Data

◆ 橿原市常盤町605-5

TEL.0744-48-3020

🕒 9:00~17:30

🚶 奈良交通バス橿原総合庁舎下車すぐ

◆ 605-5 Tokiwa-cho, Kashihara-shi

Tel: 0744-48-3020

🕒 9:00~17:30

🚶 Take the Nara Kotsu bus and get off
at Kashihara Sogo-chosha

かわらでら
川原寺跡 遺日産本
KAWARADERA TEMPLE SITE

MAP
5



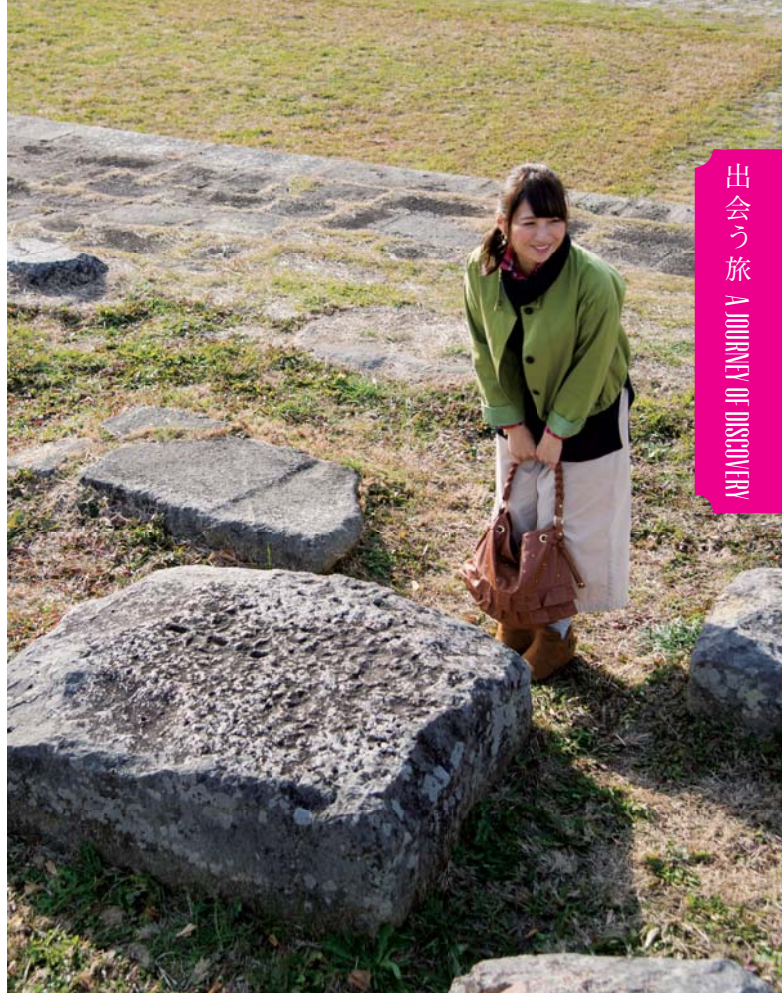
かつては壮麗な寺院がここに。
A magnificent temple once stood here.

額田王が仕えた斉明女帝の宮殿、川原宮。その跡地に女帝の息子である中大兄皇子が、亡き母のために川原寺を創建したとされています。発掘調査により、中金堂の礎石に白大理石、複弁蓮華文の瓦などを用いた壮麗な造りだったことがわかっています。

Kawarano-miya was a palace used by Empress Saimei, whom Lady Nukata served. This is the ancient site of a temple that Saimei's son Prince Nakano-oe had built in honor of his dead mother on the former site of Kawarano-miya. Excavations have revealed that the foundation stones of the central main hall were made of white marble, and the roof tiles incorporated a lotus flower motif. In its time, Kawaradera was without doubt a majestic temple.

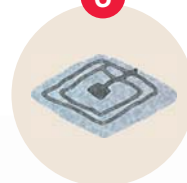
Data

- ◆ 明日香村川原
- 🚌 赤かめ周遊バス川原下車すぐ
- ◆ Kawahara, Asuka-mura
- 🚌 Take the Akakame bus and get off at Kawahara



あすかきゅうせき
飛鳥宮跡 のちのあすかおかもとのみや 遺日産本
NOCHINO-ASUKA-OKAMOTONO-MIYA PALACE RUINS

MAP
6



額田王も宮仕えした斉明女帝の宮殿跡。
This is the ancient site of Empress Saimei's palace, where Lady Nukata served the court.

ここが飛鳥宮跡と呼ばれる理由は、複数の宮殿遺構が重なって発見されているから。斉明女帝の後飛鳥岡本宮も、皇極女帝であった頃に乙巳の変の舞台となった飛鳥板蓋宮もここに建っていました。さらに、天武天皇・持統女帝の飛鳥浄御原宮もここに建立。宮殿が重層するという珍しい遺跡です。

This site's other name—the Asuka Palace Ruins—reflects the fact that the remains of several palaces have been found here, one layered atop the other. This was the location of Empress Saimei's palaces, Nochino-asuka-okamoto-miya and Itabukino-miya. The latter was where the Isshi Incident took place during Saimei's earlier reign as Empress Kogyoku. Another palace that stood here was Kiyomiharano-miya, the palace of Emperor Tenmu and Empress Jito. All of these layers of palace remains make this a rare site with great historical importance.

Data

- ◆ 明日香村岡
- 🚌 赤かめ周遊バス岡橋本下車約5分または岡戎前下車約5分
- ◆ Oka, Asuka-mura
- 🚌 5 min. walk from Oka-hashimoto stop or Oka-ebisumae stop on Akakame bus



高松塚古墳壁画



TAKAMATSUZUKA KOFUN MURALS



壁画に描かれた女官たちに額田王の姿を重ねてみる。

The painting of women of the court gives you an idea of how Lady Nukata might have looked.

国宝の「飛鳥美人」は、7～8世紀からいまに残る貴重な壁画。持統女帝が復活させた遣唐使たちが持ち帰った技法で描かれた、とされています。古墳内の石室の壁に、極彩色で描かれた女官たち。額田王も彼女たちと同じような装いで、宮仕えをしていたことでしょう。修復の進んだ壁画が、当時を鮮やかに蘇らせます。

These murals, including the *Asuka Bijin* ("Asuka Beauties"), date back to the 7th or 8th centuries and are a designated National Treasure. The techniques used in these paintings reflect the influence of Tang China—the empire with which contact was resumed under Empress Jito's reign. The vividly colored ladies-in-waiting on the stone wall of the Takamatsuzuka tomb let you imagine how Lady Nukata might have dressed. Ongoing restoration of the murals is bringing back their original lively hues.

ココが見どころ!!

本物は滅多に見られないレアな存在。
忠実に再現された複製も見応え十分!
Opportunities for public viewing of the original painting are limited. But you can—and should—see a beautiful reproduction.

Data

◆ 明日香村平田439 (高松塚壁画館)
TEL.0744-54-3340 ☎9:00～17:00 (受付16:30) ￼300円 ￼近鉄飛鳥駅から徒歩約15分または赤かめ周遊バス高松塚下車徒歩約5分※壁画館へ車での乗入れはできません。

◆ Takamatsuzuka Mural Hall, 439 Hirata, Asuka-mura
Tel: 0744-54-3340 ☎9:00-17:00 (enter by 16:30) ￼300 yen ￼15 min. walk from Kintetsu Asuka Station, or 5 min. walk from Takamatsuzuka stop on Akakame bus. No parking available.

色かカラフルで素敵!
It's so colorfull



奈良県立万葉文化館

NARA PREFECTURE COMPLEX OF MAN'YO CULTURE

まんようぶんかかん



万葉文化がいっぱいの劇場空間。

A unique space packed with Man'yo culture.

歌劇「額田王」の上映など、万葉歌人の個性や心情、さらに人間関係や時代背景もとりあげて、人形・映像・アニメーションなどを複合して観てくれる文化館です。また、自然に対して鋭敏であった当時の人々が見たであろう星空や自然の音が体験できる空間も。

This museum is dedicated to the *Man'yōshū* anthology. It uses dioramas, videos, and animations to bring to life Man'yo poets and their emotions, as well as the human relations and the history behind their poetry. Attractions include a Lady Nukata-themed show. There's also a room where you can see the starry sky and hear the sounds of nature—just like in the olden times when people felt close to nature.



Data

◆ 明日香村飛鳥10
TEL.0744-54-1850 ☎10:00～17:30 (入館17:00) 月休 (月曜日が祝日の場合は翌日の平日) ￼600円 ￼奈良交通バス万葉文化館または赤かめ周遊バス万葉文化館西口下車すぐ

◆ 10 Asuka, Asuka-mura
Tel: 0744-54-1850 ☎10:00-17:30 (enter by 17:00); Closed Mon. (open public holidays, closed following Tues.) ￼600 yen ￼ Take the Nara Kotsu bus and get off at Man'yo-bunkakan, or take the Akakame bus and get off at Man'yo-bunkakan Nishiguchi



あすかみずおち

飛鳥水落遺跡



水で時を計る。我が国初の漏刻の遺跡。
The remains of Japan's first water clock.

中大兄皇子が造った我が国初の漏刻(水時計)の建物跡。正方形の基壇中央で台石に据えた漆塗りの箱へ水を集める銅管なども見つかり、これらが漏刻と漏刻台であると考えられます。額田王の宮仕えも、この漏刻で時間管理されていたと考えられます。

This is where Prince Nakano-oe made Japan's first water clock. In the center of a square foundation were lacquered wooden boxes placed on stone steps. Ditches and copper pipes used to convey water to the boxes were also found. Together, these findings suggested that this was once the site of an ancient water clock and its related structures. It is believed that court proceedings, including Lady Nukata's duties, followed a regularly timed schedule.



Data

◆ 明日香村飛鳥
￼赤かめ周遊バス飛鳥下車すぐ
◆ Asuka, Asuka-mura
￼ Take the Akakame bus and get off at Asuka



おいしい飛鳥で、ちょっと一息。 Enjoy the tastes of Asuka



つばいちカフェ (犬養万葉記念館)

Tsubaichi Cafe (Inukai Man'yo Memorial Hall)

MAP
10

気軽に立ち寄ってくつろげる、記念館のカフェ。

A relaxing place to take a break

明日香村の棚田米をトマトソースで炊き込んだオムライス(700円)などが味わえるカフェ。万葉集の世界に触れられる記念館は入場無料。

One of the items on the menu is omelet stuffed with rice harvested from the terraced fields of Asuka and cooked in tomato sauce. Get to know the world of *Man'yoshu* in the museum, which is free of charge.

◆ 明日香村岡1150

TEL.0744-54-9300 ☎ドリンク各種250円、ランチ500円～ ☎10:00～17:00 (Lo.16:30) 水曜休み

🚶 赤かめ周遊バス岡寺前下車すぐ

◆ 1150 Oka, Asuka-mura

Tel: 0744-54-9300 ☎Drinks 250 yen, lunch from 500 yen ☎10:00-17:00 (last order 16:30); Closed Wed.

🚶 Take the Akakame bus and get off at Okadera-mae



町家茶屋 古伊

Furui Machiya Cafe

MAP
11

江戸中期の商家の空間で、くつろぎのひとつときを。

Relax in an Edo Period merchant's house

もっちりした食感の自家製のわらび餅やコーヒーなどのドリンクには、代々伝わる良質な井戸水を使用。ゆでたてのそばと柿の葉ずしのセット(970円)も人気。

Here you can enjoy a coffee or other beverage along with some homemade *warabimochi* (a confection made from bracken starch). It's all made with fresh water sourced from an in-house well. Also popular is the 970-yen set of fresh soba noodles and *kakinoha-zushi* (sushi wrapped in persimmon leaf).

◆ 橿原市今井町4丁目6-13

TEL.0744-22-2135 ☎コーヒー・紅茶350円～、そば(単品)550円 ☎10:30～17:00 (Lo.16:45)

土日祝日10:30～17:30 (Lo.17:15) 不定休(4、5、10、11月は月曜休み) 🚶 近鉄八木西口下車徒歩約12分

◆ 4-6-13 Imai-cho, Kashihara-shi

Tel: 0744-22-2135 ☎Coffee or tea from 350 yen, soba 550 yen, etc. ☎10:30-17:00 (last order 16:45);

Sat., Sun., public holidays 10:30-17:30 (last order 17:15); Closed irregularly (closed Mon. in Apr.,

May, Oct., and Nov.) 🚶 12 min. walk from Kintetsu Yagi-nishiguchi Station



飛鳥古代体験

MAP 12

ASUKA ORNAMENT-MAKING CLASS

自分だけの古代アートを
作るお楽しみ。

Make your own piece of ancient art.

古墳から出土した鏡のレプリカや、飛鳥時代の装飾品であるガラス玉、古代の宝飾具である勾玉。飛鳥の人々が身につけていたものを、自分で作ってみませんか? イベントシーズンに開催しています。

You can try your hand at crafting a mini bronze mirror like those excavated from ancient tombs or accessories, such as glass beads and stone *magatama*. Wouldn't it be cool to make your very own Asuka Period accessory? You can, at one of these ornament-making classes. (Check for times.)

Data

◆ 明日香村平田538 (国営飛鳥歴史公園)

TEL.0744-54-2441 詳しくはお問い合わせください。

☎ (古代装飾品づくり) 勾玉300円より/ガラス玉600円/鏡600円より

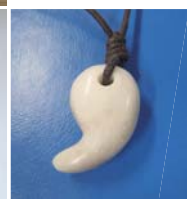
🚶 近鉄飛鳥駅下車徒歩約7分

◆ Asuka Historical National Government Park Hall, 538 Hirata, Asuka-mura

Tel: 0744-54-2441 Please call for details ☎ *Magatama* from

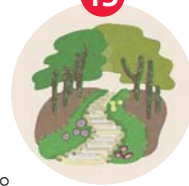
300 yen; glass beads 600 yen; mirror from 600 yen

🚶 7 min. walk from Kintetsu Asuka Station



ガラスのアクセサリーって
飛鳥時代からあったんだ!
Glass beads have been around
since the Asuka Period!





あまかしのおか

甘樫丘・万葉の植物園路 MAN'YO BOTANICAL GARDEN ROAD IN AMAKASHINO-OKA

万葉集に詠まれた植物が咲く路。お散歩気分楽しんで。

Take a stroll along this trail sprinkled with plants and flowers that appear in the *Man'yoshu*.

甘樫丘を北側から登る道は、万葉集に詠まれた植物が楽しめる「万葉の植物園路」です。ナンバンギセルやアジサイなどさまざまな植物が植えられた遊歩道は、春にはサクラや菜の花の名所としても人気。甘樫丘全体が国営飛鳥歴史公園甘樫丘地区となっており、飛鳥を見渡す展望台もあります。

This path starts at the north side of the Amakashino-oka hills and leads upwards. As you wander along it, you'll come across many plants and flowers that are mentioned in the *Man'yoshu*. Forest ghost flowers and hydrangeas, among others, have been planted alongside the trail. It's also famed for its cherry blossoms and yellow *nanobana* flowers in spring. The entire Amakashino-oka area is part of the Asuka Historical National Government Park. Viewpoints along the way let you take in the Asuka area spread out below.

Data

- ◆ 明日香村豊浦
赤かめ周遊バス甘樫丘
下車徒歩約5分
- ◆ Toyo-ura, Asuka-mura
5 min. walk from
Amakashino-oka stop on
Akakame bus



万葉人の歌でめぐる、もう一つの飛鳥。

See another side of Asuka through Man'yo poetry.

飛鳥には多くの歌碑があり、万葉人の歌が刻まれています。現存最古の歌集「万葉集」に残された数々の歌。当時の遺跡や詠まれた景色をめぐっていると、一つひとつの歌に込められた想いが、千年の時を超えて語りかけてくるようです。

Asuka is dotted with stone monuments inscribed with poems from the *Man'yoshu*, Japan's oldest poetry anthology. You can visit ancient sites as well as the landscapes depicted in the poems. The poets seem to reach out across a vast expanse of time to share their emotions.

飛鳥の歌碑については、下記のサイトで「万葉歌碑」をチェック！

For more on the poetry-inscribed stone monuments, visit these websites. (In Japanese only.)

■ かしはら探訪ナビ

Kashihara Tour Navigation
<https://www.city.kashihara.nara.jp/kankou/index.html>



■ あすかなび

Asuka Navigation
<https://www.asukanavi.jp/>



ココが
見どころ
!!



探してみよう!
Let's see if
we can find them!



飛鳥エリアには60以上の歌碑が。

史跡のそばや景観の美しいスポット以外でも、思わぬ場所で出会えるかも。

More than 60 poetry-inscribed stone monuments are dotted about Asuka. You'll find them at famous historical sites, at beautiful landscape spots, and in some of the least expected places!



おいしい飛鳥で、ちょっと一息。 Savor the flavors of Asuka



polkadot Cafe Polkadot

MAP
14

おいしく楽しくアレンジしたカフェごはんを召し上がれ。
Enjoy dishes that taste every bit as good as they look

季節の野菜を使ったプレートランチはお店の人気メニュー。ごはんは自然栽培の天日干しコシヒカリ玄米と古代米をブレンドしています。

The one-plate lunch loaded with seasonal veggies is a popular choice. The rice is a blend of naturally farmed, sun-dried Koshihikari brown rice and artisanal kodaimai (ancient rice).

◆ 福原市久米町708コレツィオーネ2F北側

TEL.0744-23-8777 〔※〕カフェメニュー400円〜、Lunch1,000円〜 〇11:30〜24:00 (Lo.23:30) 金・土・祝前日11:30〜26:00 (Lo.24:30) 月曜休み (祝日は営業) 〇近鉄福原神宮前下車徒歩約5分

◆ 2F Collezione, 708 Kume-cho, Kashihara-shi

Tel: 0724-23-8777 〔※〕Cafe menu from 400 yen; Lunch from 1,000 yen 〇11:30-24:00 (last order 23:30); Fri., Sat., day before public holiday 11:30-26:00 (last order 24:30); Closed Mon. (open public holidays) 〇5 min. walk from Kintetsu Kashiharajingu-mae Station



ろばた焼熊野

Kumano Robatayaki Restaurant

MAP
15

鮮度の高い海鮮メニューは、地元の人たちからも人気。
Locals love the fresh seafood here

旬や鮮度にこだわって生簀で活かす魚介類を、手頃な価格で楽しめるお店。地酒の種類も豊富です。毎日変わる日替わりメニューも。

Here they care about what's fresh and in season. That's why they keep the fish and shellfish alive in a fish tank until they're ready for the chef to prepare. Along with the affordable seafood menu, they also offer daily specials and an extensive range of local sake.

◆ 福原市石川町333-3

TEL.0744-28-0444 〔※〕夜3,000円〜 〇17:00〜0:00 月曜休み 〇近鉄福原神宮前下車徒歩約10分

◆ 333-3 Ishikawa-cho, Kashihara-shi

Tel: 0724-28-0444 〔※〕Dinner from 3,000 yen 〇17:00-24:00; Closed Mon.

〇10 min. walk from Kintetsu Kashiharajingu-mae Station



せんBa-づる

Senbazuru Japanese Restaurant

MAP
16

ボリュームいっぱいの日替わり御膳がお得で満足。
The satisfying daily lunch special is great value for money

地元の野菜をたっぷり使い、品数が楽しめる日替わり御膳はお得感いっぱい、お腹も大満足。和モダンで落ち着いた雰囲気のお店です。

The daily lunch set includes a generous helping of local veggies and whole lot more. It's a great deal that's sure to sate your appetite. The restaurant has a modern Japanese setting with a mellow ambience.

◆ 明日香村檜前55-105

TEL.0744-54-5068 〔※〕Lunch1,200円〜 〇11:30〜14:00 日曜休み 〇近鉄飛鳥下車徒歩約5分

◆ 55-105 Hinokuma, Asuka-mura

Tel: 0724-54-5068 〔※〕Lunch from 1,200 yen 〇11:30-14:00; Closed Sun.

〇5 min. walk from Kintetsu Asuka Station



今西誠進堂

Imanishi Seishindo Wagashi Shop

MAP
17

創業90年、変わらない美味しさの焼餅とみたらし。
Still going after 90 years, serving delicious yakimochi and mitarashi dumplings

北海道産の大豆を使い90年間変わらない製法の焼餅。みたらしは地元吉野の醤油を使った秘伝のタレで。どちらも定番のおいしさです。

Here you can savor traditional yakimochi—grilled rice cakes filled with sweet bean paste. The rice cakes are made to a recipe that's been handed down for 90 years and that uses Hokkaido adzuki beans. The mitarashi dumplings are covered in a family-secret glaze, made from local Yoshino soy sauce. Both are classic Japanese snacks.

◆ 明日香村岡383-4

TEL.0744-54-5288 〔※〕焼餅、各饅頭90円〜200円 〇9:00〜17:00 火曜休み

〇奈良交通バス岡天理教前下車徒歩約2分

◆ 383-4 Oka, Asuka-mura

Tel: 0724-54-5288 〔※〕Yakimochi, manju 90-200 yen 〇9:00-17:00; Closed Tues.

〇2 min. walk from Oka Tenrikyomae stop on Nara Kotsu bus



額田王のいた頃から、千年以上の時が過ぎても。
語りかけてくる、歌に残された当時の人々の想い。

More than a millennium has passed, but these poems still speak to us emotionally.



飛鳥川 ASUKA RIVER



MAP
18



万葉集にも数多く登場する
清らかな流れ。

A clear stream that often appears
in the *Man'yōshū*.

川の源流域には皇極女帝が雨乞いをしたと伝わる女淵があり、流域には稲淵の
棚田など飛鳥時代を思わせるのどかで美しい景観が見られます。川を渡る飛鳥橋の
北側には、柿本人麻呂が詠んだ歌を刻んだ歌碑が。

In an upstream section of the river is Mebuchi, where legend has it that
Empress Kogyoku conducted rain-making rituals. And alongside the river are
landscapes reminiscent of the Asuka Period, such as the beautiful terraced rice
paddies of the Inabuchi area. On the north side
of Asuka Bridge is a stone monument inscribed with
a poem by Kakinomoto no Hitomaro.

Data

- ◆ 榎原市／明日香村
- ◆ Kashihara-shi and Asuka-mura

マイナスイオンで
癒される！
The fresh air is
so invigorating!



あすかがわ なが 明日香川 なが 流るる水ものどにかあらまし 柿本人麻呂

If they had piled branches / across the Asuka River / to stop its
course, / even the streaming waters / would have become quiet.*

*Translation by Ian Hideo Levy

Kakinomoto no Hitomaro



石川池 (剣池)

つるぎのいけ

ISHIKAWA-IKE POND (TSURUGINO-IKE POND)

孝元天皇陵が映り込む静かな水面。
See a reflection of Emperor Kogen's
mausoleum in the still surface of the
pond.

応神天皇11年に剣池を造ったと、『日本書紀』に記述が
残っています。池のほとりには、天武天皇の娘である
紀皇女の歌碑が見られます。

According to the *Nihon Shoki* chronicles,
Tsurugino-ike was built during
Emperor Ojin's reign. At the edge of the
pond is a stone monument inscribed
with a poem by Princess Kinohime,
Emperor Tenmu's daughter.

Data

- ◆ 榎原市石川町
- 📍 赤かめ周遊バス和田町西下車
徒歩約2分
- ◆ Ishikawa-cho, Kashihara-shi
- 📍 2 min. walk from Wadacho-nishi
stop on Akakame bus

MAP
19



かる いけ うら み ゆ み かち 軽の池の浦廻行き廻る鴨すらに
たまも うへ 玉藻の上にひとり寝なくに 紀皇女

Even the wild-ducks skimming / By the shore of the pond of Karu /
Do not sleep alone / On the dainty water-weeds!*

*Translation by Nippon Gakujutsu Shinkokai

Princess Kinohime



スタッフのおすすめ Owner-manager's sightseeing tip
 甘樫丘はおすすめ。朝食前の散策はもちろん、絶景の夕陽もご覧いただけます。
 "We recommend Amakashino-oka, especially for a stroll before breakfast. You can also see an amazing Sunset there."

B&B Asuka MAP 20

奈良や明日香を愛する人々へ、くつろぎを大切にするB&B。

For all those who love Nara and Asuka, a bed and breakfast that puts your relaxation and comfort first.

川原寺跡近くにあるB&B Asukaは、B&B(宿泊と朝食)のシンプルなスタイルながら、ジャグジーのバスルームがある宿。朝食には挽きたてコーヒーまたは英国から直輸入の紅茶F&Mを。手作りジャムとご一緒にどうぞ。

This simple, family-run lodging is located near the Kawaradera Temple Site. Among its charms is a bathroom with a hot tub. Breakfast comes with homemade jams and freshly ground coffee—or, if you prefer, Fortnum & Mason tea imported directly from England.

Data

- ◆ 明日香村川原55
TEL.0744-54-3810 (※和室3名の場合、1名あたり朝食付き6,500円～)
🚶 赤かめ周遊バス川原下車徒歩約1分
- ◆ 55 Kawahara, Asuka-mura
Tel: 0744-54-3810 (※From 6,500 yen/night (incl. breakfast) per person, with 3 people in a tatami room 🚶 1 min. walk from Kawahara stop on Akakame bus)

カンデオホテルズ 奈良橿原

CANDEO HOTELS NARA KASHIHARA MAP 21

露天風呂から望む、美しい山々。
旅の疲れを癒してくれるひととき。

Soak in an open-air bath, take in amazing mountain views, and feel your weariness melt away.

2018年にグランドオープンしたホテルは、最上階にある露天風呂からの開放的な景色が魅力。木目や伝統色を基調とした和モダンのインテリアがゆったりとした時間を演出してくれます。ビッフェ形式の朝食(別途料金)も楽しめます。

This hotel opened in 2018. Not to be missed is the panoramic view you get from the open-air bath on the top floor. The comfortable guest rooms have modern Japanese-style interiors, incorporating wood-grain textures and traditional color schemes. For an extra fee, the breakfast buffet is great value.

Data

- ◆ 橿原市内膳町1-1-50
TEL.0744-21-8700 (※参考価格12,852円(2名1室素泊りの場合)
🚶 近鉄大和八木下車徒歩約3分
- ◆ 1-1-50 Naizen-cho, Kashihara-shi
Tel: 0744-21-8700 (※12,825 yen/night (list price; rate per person with 2 people in a room, not including breakfast) 🚶 3 min. walk from Kintetsu Yamato-yagi Station)



もっと飛鳥を楽しみたいなら各地域のWebもチェック! Check out these websites for more fun in Asuka.

橿原市観光協会サイトさくら
Kashihara City Tourism Association
<https://www.kashihara-kanko.or.jp/>

高取町観光ガイド
Takatori Town Tourism Guide
<http://sightseeing.takatori.info/>

あすかなび
Asuka Navigation
<https://www.asukanavi.jp/>

明日香村観光ポータルサイト旅する明日香ネット
Asuka Village Sightseeing Portal
<https://asukamura.com/>

あなたらしい
スタイルで、
飛鳥をめぐる
Cruise around Asuka
in your choice of wheels.

レンタサイクル

橿原神宮前駅、飛鳥駅など5カ所からレンタルできます。

Bicycle Rentals

Bicycles can be rented out at five locations in the area, such as at Kashiharajingu-mae Station and Asuka Station.



2人乗り電気自動車「MICHIMO」

橿原神宮前駅、飛鳥駅でレンタルできます。
Michimo 2-Seater: This EV can be rented out at Kashiharajingu-mae Station and Asuka Station.

< 予約 Reservations >

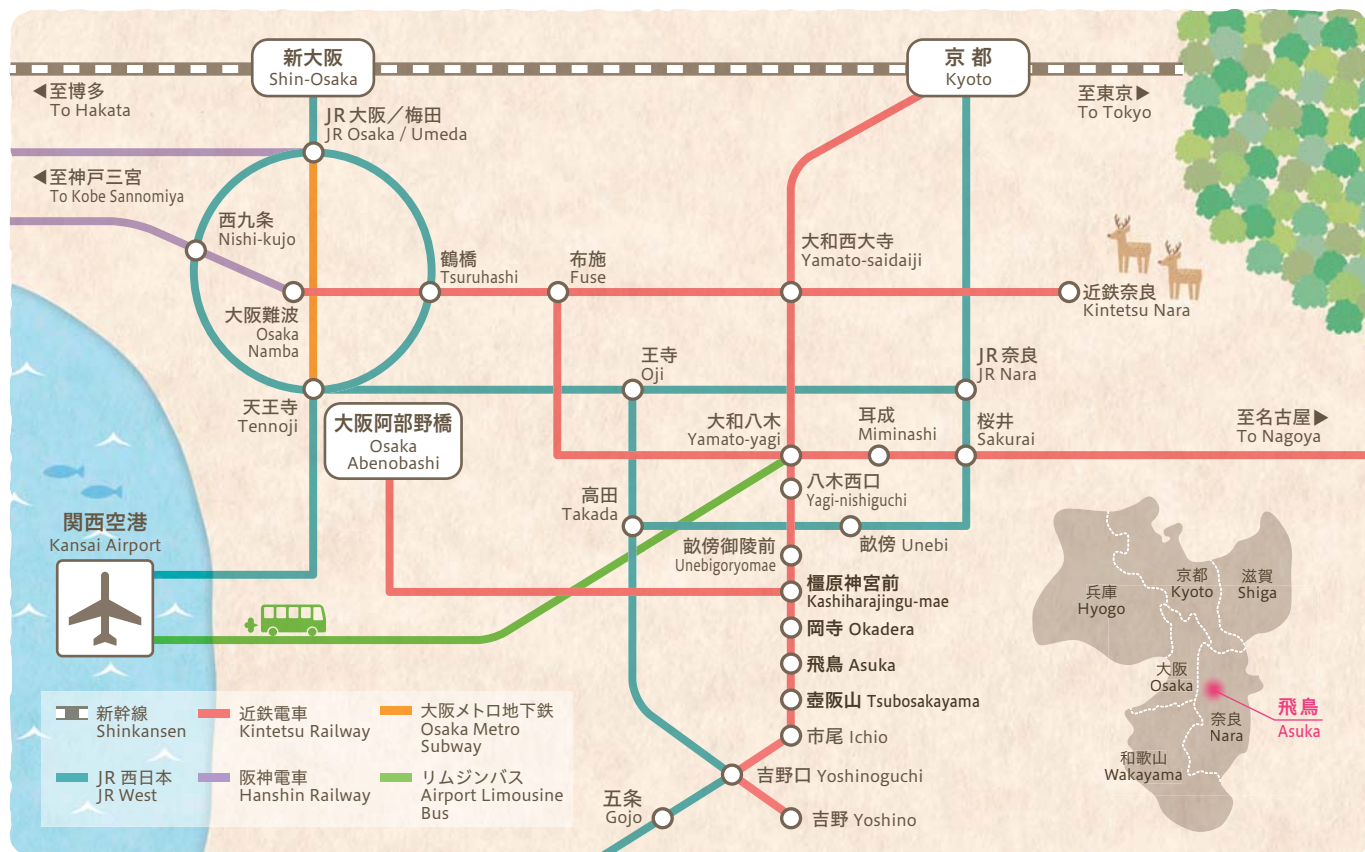
橿原神宮前駅
Kashiharajingu-mae Station
TEL.080-9122-7546
<http://michimo.mobi>

飛鳥駅
Asuka Station
TEL.0744-33-9090
<https://michimo.jp>

細い道も
ラクラク!
Narrow streets
are a breeze!



飛鳥女史紀行へのアクセス Access



★特急 Limited express ☆急行 Express 乗車時間は目安です。Travel times are approximate.

大阪方面
から
From Osaka



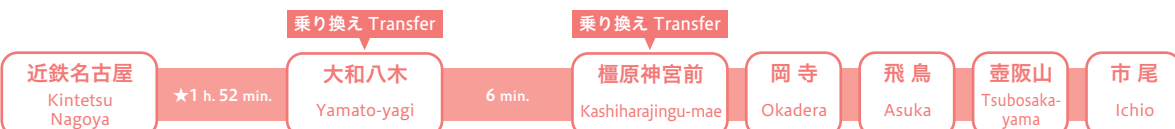
関西空港
から
From Kansai Airport



京都方面
から
From Kyoto



名古屋方面
から
From Nagoya



監修：京都女子大学名誉教授 瀧浪貞子

Supervisor: Sadako Takinami, Professor Emeritus, Kyoto Women's University

写真協力：奈良県立橿原考古学研究所／奈良文化財研究所／上田安彦／上山好庸

Photos courtesy of: Archaeological Institute of Kashihara, Nara Prefecture; Nara National Research Institute for Cultural Properties; Yasuhiko Ueda; Yoshinobu Ueyama

日本遺産「飛鳥」公式サイト

<http://asuka-japan-heritage.jp/>



発行：
日本遺産「飛鳥」魅力発信事業推進協議会

Published by:
Asuka Japan Heritage Promotion Committee

橿原市観光協会：奈良県橿原市内膳町1丁目6-8 橿原市観光交流センター2階 Tel: 0744-20-1123

Kashihara City Tourism Association: 2F, 1-6-8 Naizen-cho, Kashihara-shi, Nara Prefecture

高取町観光協会：奈良県高市郡高取町上土佐20-2 夢創館 Tel: 0744-52-1150

Takatori Town Tourism Association: 20-2 Kamitosa, Takatori-cho, Takaichi-gun, Nara Prefecture

飛鳥観光協会：奈良県高市郡明日香村越6番地の3「飛鳥びとの館」内 Tel: 0744-54-3240

Asuka Sightseeing Association: 6-3 Koshi, Asuka-mura, Takaichi-gun, Nara Prefecture

(2019.3)